

Pusat Informasi Gempa Bumi untuk Orang Asing / Surat Kabar Nomor 4

(Gaikokujin Jishin Joho Centre 外国人地震情報センター)
301 Tokiwa Central Bldg, 1-4-12, Tokiwa-cho, Chuo-ku, Osaka
TEL; 06-941-4793 FAX; 06-941-5875
tgl 24. Mar. 1995

> Organisasi yang bagaimana Pusat Informasi Gempa Bumi untuk Orang Asing ini ? <
Pusat Informasi Gempa Bumi untuk Orang Asing didirikan guna memberikan informasi dan nasihat kepada penderita orang asing dengan bahasa asing sesudah terjadi gempa bumi. Kami menyediakan telepon yang langsung dan cepat dengan bermacam-macam bahasa asing (bahasa Inggris, Jerman, Cina, Spanyol, Portugis, Tagalog, Thai, Indonesia, dll). Kami tidak bertanya stutas visa anda, hanya mengurus masalah anda.

Nomor telepon ; 06-941-4793

(Bahasa Indonesia : Pada hari Senin dan Jumat jam 2 siang sampai 9 malam)

Adakah kesukaran atau tidak ? Kalau ada, silahkan telepon kami.

Dari KDD

Sampaikanlah Kabar Anda pada Keluarga dan Kawan Anda di Luar Negeri.

Putarlah nomor ' 001 ' bila anda mau telepon international dari Jepang.

Ekonomi!! : Dari jam 7 malam sampai jam 11 malam : Kira-kira 20% discount

Dari jam 11 malam sampai jam 8 pagi : Kira-kira 40% discount

(Lebih ekonomi : Hari Sabtu, Minggu dan hari besar kira-kira 20% discount juga pada siang hari.)

< Tolong beritahukan saran anda tentang rekonstraksi >

2 bulan sudah berlalu terjadinya gempa bumi. NGO dan CIVIC GROUPS yang mengatakan kegiatan untuk keperluan urgen mulai menarik diri dari daerah bencana, dan sebagai penggantinya CIVIC GROUPS yang mengadakan kegiatan berjangka panjang di berbagai bidang menuju pembangunan kota baru. Jaringan antara group-group ini sedang dibentuk pula.

Bagaimana pikirannya anda penduduk orang asing di Jepang mengenai rekonstraksi? Tolong beritahukan saran positif anda pada kami Pusat Informasi Gempa Bumi untuk Orang Asing. Agar mencerminkan pikiran penduduk orang asing dalam perencanaan kota mulai sekarang, kami akan mengumpulkan saran sekalian dan menyarankan secara positif.

< Tentang telepon sementara >

Akhir-akhir ini pesawat telepon sementara (Kasetsu Denwa 仮設電話) jumlahnya disusuti berangsur-angsur, oleh karena itu kami sering ditanyakan soal penggunaan telepon sementara. Ada yang mengadu mengunai antara lain: "Ketika saya pakai telepon sementara, dimarahi." "Ada yang melarang saya telepon international." dll. Telepon sementara itu disediakan untuk siapapun yang tidak bisa menggunakan telepon karena gempa bumi. Telepon sementara itu untuk telepon international pun bisa juga. Tetapi, kalau anda bisa pakai pesawat telepon umum yang bisa juga

untuk telepon international (Gold Plate atau Gray Phone).

< Kepentingan Uang Sumbangan ke-1 dari Palang Merah Jepang >

Para penderita harus diberikan Uang Sumbangan ke-1 Palang Merah Jepang (Nihon Sekijuji Dai-ichi ji Gienkin 日本赤十字一次義援金), apakah anda sudah menerimanya? Kalau Kobe-shi, hanya bagi penderita yang sudah diberikan Uang Sumbangan ke-1 PMJ bisa menerima uang sumbangan dari Hyogo-ken dan uang kecelakaan (Mimaikin 見舞金) dari Kobe -shi. Oleh karena itu, kalau anda ingin diberikan uang kompensasi (Hoshokin 補償金) untuk selanjutnya, anda harus melamar Uang Sumbangan ke-1 PMJ terlebih dahulu.

< Cara Pelamaran Uang Sumbangan ke-1 dari Palang Merah Jepang >

1. Orang asing yang sudah mendaftarkan diri (Gaikokujin Toroku 外国人登録) di kantor administrasi.....

Anda bisa melamar uang sumbangan (Gienkin 義援金) kepada kantor administrasi di mana anda tinggal, yaitu kantor balai kota (Shiyakusho 市役所) atau kantor distrik (Kuyakusho 区役所).

2. Orang asing yang belum mendaftarkan diri.....

Caranya berbeda dengan yang tersebut di atas. Anda harus melamarnya kepada cabang Hyogo-ken Palang Merah Jepang (Nisseki Hyogo-ken Shibu 日赤兵庫県支部) sejak tgl. 1 Maret.

? Tempat:

Cabang Hyogo-ken, Palang Merah Jepang

Alamat: Shimoyamate-dori 5-7-11 Chuo-ku Kobe-shi 651 TEL: 078-362-4564

Hyogo-ken Boshi kaikan Bldg. (兵庫県母子会館) 2F

sebelah RS PMJ (Nisseki Byoin 日赤病院) lokasi : kira-kira 10 menit ke arah utara dari stasiun JR Motomachi (JR 元町) dengan jalan kaki.

? Jam Layanan : Dari hari Senin sampai jumat 9:30~ 16:30

Formulir yang harus dibawa : (1) sertifikat kerusakan gempa bumi (Risai Shomeisho 罹災証明書) yang diterbitkan oleh kantor distrik (Kuyakusho 区役所) (2) surat keterangan diri (Paspor, kartu ID, dll) (3) surat yang menjelaskan bahwa anda tinggal di daerah bencana ketika gempa bumi ini terjadi (surat pembayaran keperluan rumah tangga atau pos juga boleh)

* Kalau anda belum mendaftarkan diri, harus dibawa sertifikat kerusakan gempa bumi (Risai Shomeisho)

* Supaya anda mendapat sertifikat kerusakan gempa bumi (Risai Shomeisho), (2) dan (3) diperlukan

* Orang lain boleh juga melamarnya (Dairinin Shinsei 代理人申請), kalau ada surat kuasa dari anda (I-ninjo 委任状)

Kedua pelamaran tersebut dilakukan dalam bahasa Jepang. Kalau anda tidak bisa bahasa Jepang dan tidak bisa melakukan pelamarannya, silakan tanya kami. Kami akan mengirim juru bahasa dengan gratis. Juru bahasa dari Asosiasi International Hyogo-ken (Hyogo-ken Kokusai Koryu Kyokai 兵庫県国際交流協会) juga bisa menolong anda dengan gratis baik di tempat anda maupun melalui telepon. (Bahasa Inggris, Tiongkok, Spanyol, Portugis. TEL 078-382-2052)

Contoh bahwa orang asing yang belum mendaftarkan diri diberikan uang sumbangan....
(ketika orang asing penggantinya yang melamar - Dairinin Shinsei)

Case 1 ; Mas A asal Peru, dia tinggal di Higashinada-ku, Kobe-shi, rumahnya telah rusak

seluruhnya. Dia kehilangan paspor, karena itu kartu ID diterbitkan oleh kedutaan besar, kemudian dibawanya kartu ID dan sertifikat kerusakan gempa bumi (Risai Shomeisho) kepada Palang Merah Jepang (Nihon Sekijujisha). Akibatnya dia mendapat uang sumbangan (Gienkin) 100 ribu yen.

Case 2 ; Mbak B asal dari Peru yang tinggal di Nagata-ku, Kobe-shi, rumahnya telah rusak seluruhnya. Formulir yang dibawanya adalah sertifikat kerusakan gempa bumi yang diterbitkan oleh kantor distrik (Kuyakusho) untuk menjelaskan bahwa dia adalah penderita, paspor untuk identifikasi diri, dan surat pos yang diterimanya sebelum terjadi gempa bumi untuk menjelaskan bahwa dia tinggal di rumah yang rusak. Akibatnya dia juga diberikan uang sumbangan (Gienkin) 100 ribu yen.

Sebagai tersebut di atas, kalau ada surat yang mengidentifikasikan dari anda sendiri dan menjelaskan bahwa anda tinggal di daerah bencana ketika gempa bumi ini terjadi, anda bisa mendapat uang sumbangan dari Palang Merah Jepang, walaupun anda belum mendaftarkan diri di kantor administrasi.

< Tentang pemberian uang sumbangan kedua kalinya dari Palang Merah Jepang >

Palang Merah Jepang (Nihon Sekijujisha) memutuskan akan memberikan uang sumbangan kedua kalinya (Niji Gienkin 二次義援金). Tetapi permohonan, waktu pemberian, cara prosedur yang dipastikan, belum dijelaskan. Silakan memperhatikan berita.

Jumlah uang sumbangan kedua kalinya dari Palang Merah Jepang ;

Orang yang kena luka berat lebih dari 1 bulan	50.000 yen
Dalam rumah tangga yang perlu dibantu (yang menerima pemeliharaan kehidupan, orang tua yang tinggal sendiri, orang yang punya hambatan fisik, yang terdiri dari ibu dan anak), rumah tangga yang rumah seluruhnya atau setengahnya rusak.	300.000 yen
Anak yang berumur 0 sampai murid SMA yang kematian orang tuanya atau pemeliharanya	1.000.000 yen
Rumah tangga yang membangun lagi rumah milik	300.000 yen
Rumah tangga yang memperbaiki rumah milik	300.000 yen
Rumah tangga yang pindah ke rumah sewa	300.000 yen

< Apakah pekerjaan sudah didapat ? >

Kantor Penerjemahan Kansai (Kansai Tsuyakusha 関西通訳社) mengantarkan kerja untuk penderita asing. Kerjanya bed making, waiter atau waitress di hotel dll . Tempat kerja adalah Kabupaten Nara atau Kotapraya Osaka. Lagi pula, memberikan nasihat tentang homestay di Nara atau kepindahan rumah.

TEL; 0742-48-0181 jam 9 pagi sampai jam 5 sore (setiap hari)

Nama rang yang bertugas Ibu Nakagawa .

< Pajak akan dikembalikan >

Ada kemungkinan bahwa jika mohon kepada kantor pajak (Zeimusho 税務署), orang yang mendapat kerusakan rumah atau perkakas rumah akan dikembalikan pajak pendapatannya

(Shotokuzei 所得税) yang sudah dibayar pada 1994.

Contoh yang dikembalikan pajak ;

Pak. Ali, orang Indonesia yang tinggal di Hyogo-ku, Kobe-shi, rumah sewa yang ditinggalnya rusak setengahnya, lebih dari setengah perkakas rumah pesawat TV atau lemarnya rusak.

Pak. Ali mendapat gaji 200.000 yen sebulan, membayar 20.000 yen sebagai pajak pendapatan setiap bulan. Pendapatan lainnya tidak ada.

Tentang keadaan begini, yaitu pendapatan sebelum pada 1994 adalah 2.400.000 yen (20.000 yen x 12 bulan), kurang dari 5.000.000 yen, karena jumlah kerusakan lebih banyak dari setengah aktiva semulanya, semua pajak yang sudah dibayar (20.000 yen x 12 bulan = 240.000 yen) akan dikembalikan.

Apa yang diperlukan untuk mohon surat keterangan mengenai bayar pajak ; Surat keterangan dari perusahaan yang membayar pajak (Gensen Choshu Hyo 源泉徴収票) atau surat keterangan terperinci gaji (Kyuyo Meisai 給与明細) untuk 1 tahun. Jika anda punya surat keterangan tentang mendapat kerusakan (misalnya sertifikat kerusakan gempa bumi, Risai Shomeisho 罹災証明書), silakan dilampirkan itu.

Bisa mohon di kantor pajak (Zeimusho) yang terdekat.

< Bisa meminjam uang tanpa bunga >

Badan Hukum Kesejahteraan Masyarakat Sapooto 21 (Shakai Fukushi Hojin Sapooto Niju-ichi 社会福祉法人さぽうと 21) meminjamkan uang kepada penderita asing tanpa bunga dan hipotek. Uang bisa dipinjamkan kurang daripada 400.000 yen. Apa yang perlu untuk mohon adalah (1) formulir aplikasi (Shinseisho 申請書)*, (2) surat pujian (Suisensho 推薦書) dari orang yang berwarganegara Jepang (orang yang memuji tidak punya kewajiban untuk kejaminan), (3) fotokopi surat pendaftaran orang asing (Gaikokujin Torokusho 外国人登録証), (4) sertifikat kerusakan gempa bumi (Risai shomeisho 罹災証明書). (Kalau anda tidak bisa menyediakan semua surat, silakan tanya) Sesudah wawancara, uang akan dipinjamkan. silakan ditanya kepada Badan Hukum Kesejahteraan Masyarakat Sapooto 21 " Dana Sunny-chan " Panitia menjalankan proyek. (Sunny-cha Kikin Project Jikko Iinkai サニーちゃん基金 プロジェクト実行委員会) TEL; 0120-55-5560 (free dial)

* Formulir aplikasi (Shinseisho) bisa didapat di tempat-tempat yang tersebut di bawah.

Pusat Informasi Gempa Bumi untuk Orang Asing (Gaikokujin Jishin Joho Centre 外国人地震情報センター 06-941-4793) / Dewan Rombongan Pergaulan International Kansai (Kansai Kokusai Koryu Dantai Kyogikai 関西国際交流団体協議会 06-773-0256) / Asosiasi Pergaulan International Kota Nishinomiya (Nishinomiya-shi Kokusai Koryu Kyokai 西宮市国際交流協会 0798-35-3459) / YMCA Nishinomiya (YMCA西宮 0798-35-5987) / Badan Hukum Yayasan, Asosiasi Pergaulan International Kabupaten Hyogo (Zaidan Hojin Hyogo-ken Kokusai Koryu Kyokai (財) 兵庫県国際交流協会 078-382-2051) / Gereja Takatori Katolik, Nagata-ku, Kobe-shi (Kobe-shi Nagata-ku Katolik Takatori Kyokai 神戸市長田区カトリック鷹取教会 078-731-8300) / Pusat Bantuan YWCA Kobe (Kobe YWCA Kyuen Centre 神戸YWCA救援センター 078-230-6201) / YMCA Kobe (神戸YMCA 078-241-7201) / Pusat Pemuda Mahasiswa Kobe (Kobe Gakusei Seinen Centre 神戸学生青年センター 078-851-2760)